

DAFTAR ISI

COVER	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	iii
LEMBAR PERSETUJUAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	x
DAFTAR LAMPIRAN	xi
DAFTAR ISTILAH	xii
DAFTAR TABEL	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah Penelitian.....	5
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka.....	7
1.5 Landasan Teori	12
1.5.1 Penerjemahan.....	12
1.5.2 Penerjemahan Komik.....	13
1.5.3 Idiom Bahasa Korea	14
1.5.4 Teknik Penerjemahan	16
1.5.5 Kesepadanan Penerjemahan	21
1.6 Metode Penelitian	24
1.6.1 Sumber Data	25
1.6.2 Pengumpulan Data.....	26
1.6.3 Analisis Data.....	27
1.6.4 Penyajian Hasil Analisis Data	28
1.7 Organisasi Penyajian	29

BAB II TEKNIK PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA PADA KOMIK WEB “TOUCH TOUCH YOU” KE DALAM BAHASA INDONESIA 30

2.1 Teknik Padanan Lazim	32
2.2 Teknik Kreasi Diskursif.....	36
2.3 Teknik Kompensasi	41
2.4 Teknik Adaptasi.....	45
2.5 Teknik Penerjemahan Harfiah	49
2.6 Teknik Modulasi.....	53
2.7 Teknik Variasi	56
2.8 Teknik Amplifikasi Linguistik	58
2.9 Teknik Amplifikasi.....	60
2.10 Teknik Partikularisasi	63

BAB III KESEPADANAN PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA KOREA PADA KOMIK WEB “TOUCH TOUCH YOU” KE DALAM BAHASA INDONESIA 65

3.1 Kesepadanan Opsional.....	67
3.1.1 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Padanan Lazim.....	67
3.1.2 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Modulasi	69
3.1.3 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Variasi.....	70
3.1.4 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Amplifikasi Linguistik.....	71
3.1.5 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Amplifikasi	72
3.1.6 Kesepadanan Opsional dari Penerapan Teknik Partikularisasi	73
3.2 Kesepadanan Rata-rata	74
3.2.1 Kesepadanan Rata-rata dari Penerapan Teknik Kreasi Diskursif.....	74
3.2.2 Kesepadanan Rata-rata dari Penerapan Teknik Kompensasi	76
3.3 Kesepadanan Total.....	77
3.3.1 Kesepadanan Total dari Penerapan Teknik Adaptasi	77
3.3.2 Kesepadanan Total dari Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah	79

BAB IV PENUTUP 81

4.1 Kesimpulan.....	81
4.2 Saran	86

DAFTAR RUJUKAN 88

LAMPIRAN..... 91

Lampiran 1 Pernyataan Persetujuan Publikasi Karya Tulis.....	91
Lampiran 2 Hasil Analisis Teknik dan Kesepadanan Penerjemahan Idiom Bahasa Korea pada Komik Web “Touch Touch You” ke dalam Bahasa Indonesia	92